

Adon Olam

For Medium-High Voice and Piano

Music by Joshua Fishbein

Words attributed to Solomon ibn Gabirol (1021-1058)

(Hebrew)

*Adon olam asher malach
L'eit na'asah b'cheftzo kol,*

*V'acharei kichlot ha-kol
V'hu hayah v'hu hoveh,*

*V'hu echad v'ein sheini
B'li rei-sheet b'li tachleet,*

*V'hu ei-li v'chai go'ali
V'hu nisi u-manos li,*

*B'yado afkid ruchi
V'im ruchi g'viyati*

*b'terem kol y'tzir nivra,
azai Melech sh'mo nikra.*

*l'vado yimloch nora,
v'hu yih'yeh b'tifarah.*

*l'hamshil lo l'hachbirah,
v'lo ha-oz v'hamisrah.*

*v'tzur chevli b'eit tzarah,
m'nat kosi b'yom ekra.*

*b'eit ishan v'a-irah,
Adonai li v'lo ira.*

Attributed to Solomon ibn Gabirol (1021-1058)

Lord of the world who reigned
When by his will all things were created,

before the universe was formed,
then he was proclaimed King.

And after all shall cease,
He was, He is,

alone shall reign the Awesome one;
and He shall remain in glory.

He is one and there is no second
Without beginning, without end -

to compare or share -
His strength and His dominion.

He is my God - my living helper -
He is my banner, my refuge,

my rock in times of trouble;
and my cup's portion for all.

Within his hands I trust my soul,
And with my soul, my body, too:

before I sleep and when I wake,
The Lord is with me; I shall not fear.

English translation adapted by Joshua Fishbein
from the Standard Book of Jewish Verse (New York, 1917)

Adon Olam

Solomon ibn Gabirol (1021-1058)

Joshua Fishbein

(Lord of the world who reigned before the universe was formed,)

Majestically, with wonder ♩ = 54

mp

Voice

A - don o-lam a - sher ma - lach b' - te - rem kol y' - tzir niv -

Piano

p

Con Ped.

(When by his will were created all things, then King)

movendo (♩ = 60)

mf *dolce* *covered* *cresc.*

4 ra, L' - eit na - a - sah b' - chef - tzo kol, a - zai Me-

mp *mf*

(He was proclaimed.)

pressing forward (♩ = 72)

7 lech sh' - mo ni - kra, sh' - mo ni -

f *cresc.* *f*

*holding back, little by little**rit.**(decresc. poco a poco)**mf**mp**p*

10 kra.

10

(decresc. poco a poco)

mf *mp* *p*

*(And after shall cease all**alone**shall reign the)**a tempo* (♩ = 54)*p*

14 dark

V' - a - cha-rei kich - lot ha - kol I' - va - do yim - loch no -

14

pp *delicately*

3 *3* *3*

*(Awesome one; He was, He is,**and He shall)**pressing forward, gradually* (♩ = 62)*mp**cresc. poco a poco*

17 ra, V' - hu ha - yah v' - hu ho - veh, v' - hu yi - h' -

17

p *cresc.* *mp*

(remain

in glory.)

(♩ = 72)

poco rit.

Leisurely, but strong ♩ = 60

20 *mf* *triumphantly* *f*

yeh, v' - hu yi - h' yeh b' - tif - a - rah.

23 *molto* *p* *poco rit.*

mf *cantabile* *mp*

(He is one and there is no second

to compare

or share -)

Tempo primo, but with rubato (♩ = 54)

26 *mp* *p*

V' - hu e - chad v' - ein shei - ni l' - ham - shil lo l' - hach - bi -

(Without beginning, without end -)

29

rah, B' - li rei-sheet b' - li tach - leet,

(His strength and His dominion.)

poco allargando A little faster, flowing ♩ = 60

32 *mf* *cresc.* *gaining power* *declamando* *f*

v' - lo ha-oz v' - ha - mis - rah, v' - ha - mis - rah,

mp *mf* *declamando* *f*

(*poco decresc. gradualmente*)

Still faster ♩ = 64

35 *mf* *mp*

v' - ha - mis - rah.

mf *cantabile* *p*

poco rit.

39

cresc. *mp* *mf* *fp*

(He is my God - my living helper - my rock in times of)

Heavy, deliberate ♩ = 68

mp *articulate*

43

V' - hu ei - li v'-chai go-a - li v' - tzur chev - li b'-eit_ tza -

43

(trouble; He is my banner, my refuge, and my cup's portion for all.)

47

rah, V' - hu ni - si u-ma-nos li, m'-nat ko - si b'-yom e -

mf *cresc.*

47

p *mp* *8va*

(Within His hands

I trust my soul, before I sleep)

Faster again, restless ♩ = 72

(linger)

51

subito **p** dolce **mp**

kra. B' - ya - do af - kid ru - chi b' - et i - shan

(and when I wake, And with my soul,

my body, too:)

(linger)

rit.

55

mf cresc.

v' a - i - rah, V' - im ru - chi g' - vi - ya -

(The Lord

is with me;)

Freely (♩ = c.a. 50)

fiercely bold

58

f **ff**

ti A - do - nai li

8vb

*(I shall not**fear.)***Faster, with intensity** $\text{♩} = 72$ *molto rit.**a tempo* ($\text{♩} = 72$)

63 *mf* *ff*

v' - lo i - ra,

63 *pp* *mf cresc.* *f*

(8^{vb})

67 *f* *mf* *f*

v' - lo i - ra, v' - lo i -

67 *mf* *mp*

71 *mf* *dolce*

ra, v' - lo i - ra,

71 *f* *mp* *mf*

holding back, little by little

rit.

Steadily, resolved ♩ = 62

(*mp*) warm

74

74

mp *p* *mp*

i - ra,

ritardando poco a poco

molto rit.

p

pp

sotto voce

78

78

p *pp* *ppp*

v' - lo i - ra.

8vb -

Duration: Approx. 5'30"
July 2012
Los Angeles, CA